

Лыткин Георгий Степанович

**Зырянский край при
епископах пермских и
зырянский язык**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Г36

Г36 **Георгий Степанович Л.**
Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык / Лыткин Георгий
Степанович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 440 с.

ISBN 978-5-519-94212-6

ISBN 978-5-519-94212-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Разсказы о святительскихъ подвигахъ св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, слышанные мною отъ моей матушки, побудили меня, еще ребенка, охотно посѣщать Божественную Литургію, хотя она была мнѣ и непонятна, такъ какъ совершалась на славянскомъ языкѣ. Непониманіе церковно-славянскаго и русскаго языка вызвало во мнѣ желаніе сдѣлаться священникомъ, чтобы потомъ объяснить другимъ то, что поется и читается въ церкви; но такъ какъ въ духовное училище не принимали дѣтей податнаго сословія, то, ради изученія, по крайней мѣрѣ. русскаго языка, я поступилъ въ Усть-Сысольское приходское, затѣмъ уѣздное училище. И въ приходскомъ, и въ уѣздномъ училищахъ (1844—48 г.) предметы преподавались на русскомъ языкѣ, намъ непонятномъ, русскими учителями, незнавшими зырянскаго языка; даже наши почтенные законоучители, родомъ Зыряне, или не могли, или почему-то находили ненужнымъ давать намъ объясненія на родномъ языкѣ. Не понимая смысла русскихъ словъ, на русскомъ языкѣ мы зазубривали: краткую священную исторію, краткій катехизисъ, краткую грамматику русскаго языка, краткую исторію всеобщую и русскую, географію и геометрію. Изъ 50 слишкомъ учившихся въ приходскомъ училищѣ окончили въ уѣздномъ только 4, изъ коихъ двое были Зыряне; остальные товарищи не вынесли непосильной работы и выпли, не кончивши курса; я же вынесъ ее потому только, что хотѣлъ быть учителемъ русскаго языка, чтобы потомъ научить другихъ этому языку.

И въ Вологодской гимназіи и въ С.-Петербургскомъ университетѣ, при изученіи Восточныхъ языковъ*), не покидала меня мысль — быть когда либо полезнымъ подроставшему поколѣнію Зырянъ переводами книгъ религіознаго содержанія на зырянскій языкъ и составленіемъ такой книги**), которая дала-бы имъ возможность изучить русскій языкъ, употребляемый и въ церкви, и въ наукѣ, и въ судѣ. Эту

*) См. статью «Астрахань» покойнаго историка М. П. Погодина въ журналѣ Хана «Всемирный Трудъ», 1867 г., № 5.

**) На это-же указывалъ и Н. П. Левицкій, мой бывшій наставникъ по Вологодской гимназіи, нынѣ директоръ народныхъ училищъ Вологодской губерніи; онъ писалъ мнѣ въ 1881 году: «для зырянскихъ училищъ необходима всего болѣе такая книжка-учебникъ, при помощи кото-

мысль я могъ привести въ исполненіе только въ послѣднія 6—7 лѣтъ, въ свободные отъ уроковъ часы, по вечерамъ, праздникамъ и въ каникулы.

Въ первые три года я перевелъ на зырянскій языкъ: 1) Евангеліе отъ св. Маттея, 2) Ев. отъ св. Марка, 3) Ев. отъ св. Луки, 4) Ев. отъ св. Іоанна, 5) Дѣянія св. Апостоловъ, 6) Псалтирь, 7) Послѣдованіе вечерни, 8) Послѣдованіе утрени, 9) Божественную Литургію св. Іоанна Златоустаго *), 10) Чинъ поминовенія усопшихъ, 11) Акаѳистъ и службу св. Стефану **). Ея Императорское Высочество Великая Княгиня Александра Іосифовна обратила Свое Августѣйшее вниманіе на эти переводы и соизволила препроводить ихъ въ распоряженіе г. Оберъ-Прокурора Св. Синода, Статсъ-Секретаря К. П. Побѣдоносцева, который, ревнуя о духовномъ просвѣщеніи инородцевъ, незнающихъ русскаго языка, испросилъ благословеніе Святѣйшаго Синода на ихъ изданіе. «Божественная Литургія» издана на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ въ 1883 г., въ годъ Пятисотлѣтія ***) со времени возведенія св.

рой зырянскіе дѣти могъ-бы скорѣе научиться читать, писать и говорить по-русски. Года два назадъ я просилъ (книжный магазинъ) Глазунова выслать кое-какія книжки на русскомъ и зырянскомъ языкахъ — старинныя изданія 60-хъ или 50-хъ годовъ, но у него ничего не нашлось. — Очевидно, что здѣсь рѣчь идетъ объ «Учебникѣ зырянскаго языка» Н. П. Попова, напечатанномъ въ типографіи Глазунова въ 1863 г.; онъ есть не иное что, какъ переводъ на зырянскій языкъ русскаго текста «Учебника французскаго языка», составленнаго по Курсе г. Паульсономъ (см. отд. II, стр. III и IV).

*) При переводѣ «Евангелій» и «Дѣяній» на зырянскій языкъ я пользовался текстами славянскимъ и русскимъ; въ затруднительныхъ мѣстахъ прибѣгалъ къ тексту греческому, также не пренебрегалъ текстами латинскимъ и нѣмецкимъ; пособіемъ-же служили объясненія, данныя въ «Толковомъ Евангеліи» и въ «Толковомъ Апостолѣ» архим. Михаила. Сначала я переводилъ съ славянскаго текста, потомъ сличалъ свой переводъ съ русскимъ текстомъ, выдѣлялъ и исправлялъ. При переводѣ «Псалтири» я пользовался текстами славянскимъ и русскимъ; пособіемъ-же служили объясненія, данныя въ «Толкованіи на Псалмы» еписк. Палладія. При переводѣ «Божественной Литургіи» я пользовался славянскимъ текстомъ (греческаго текста я не нашелъ ни въ Синодальной книжной лавкѣ, ни въ лавкѣ Тузова) и объясненіями, данными въ «Пособіи къ изученію Устава Богослуженія православной церкви» К. Никольскаго и въ «Историческомъ, догматическомъ и таинственномъ изъясненіи на Литургію» И. Дмитревскаго; я пользовался также цѣнными указаніями законоучителя Сиб. шестой гимназіи Л. П. Петрова и перѣдко цѣлыми замѣчаніями П. И. Савваптова, бывшаго профессора духовной семинаріи. — «Апостольскія посланія» переводятся.

**) Кромѣ того мною исправленъ переводъ книги «Начатки христіанскаго православнаго ученія», мысль о необходимости перевода которыхъ принадлежитъ г. Оберъ-Прокурору. Раздѣляя ее вполне, по занятіямъ составленіемъ настоящей книги «Зырянскій край и Зырянскій языкъ», я поручилъ этотъ переводъ Ѳ. И. Забавой, учительницѣ Вылгортской сельской школы, что она выполнила вполне добросовѣстно. Эта книга въ нѣкоторомъ смыслѣ даетъ то, что было дано когда-то проповѣдію самаго св. Стефана, который своимъ слушателямъ повторялъ «отъ сотворенія міра, созданія твари, до распятія, воскресенія и вознесенія, даже до скончанія міра и будущаго воскресенія» (I отд., стр. 7, слова Епифанія).

***) На это 500-лѣтіе впервые обращено было вниманіе въ газетѣ «Новое время» (1883 г., январь, №№ 2473 и 2474); затѣмъ профессоръ О. Ѳ. Миллеръ обратилъ вниманіе на подвиги

Стефана въ санъ епископа во вновь открытой въ 1883 г. Пермской епархіи. Ея Императорское Величество Государыня Императрица Марія Ѳеодоровна, въ ознаменованіе этого 500-лѣтія со времени утвержденія ученія Христова въ Зырянской странѣ и въ память присоединенія Вычегодско-Сысольскаго края къ Московскому государству, Высочайше повелѣла разослать отъ имени Ея Величества 200 экземпляровъ этого перевода въ зырянскія народныя училища губерній Вологодской, Архангельской, Пермской и Вятской. — «Евангеліе» на русскомъ и зырянскомъ языкахъ уже печатается; по нынѣ отпечатаны: Евангелія отъ свв. Матвея, Марка и Луки.

Въ послѣдніе три года я составилъ книгу подъ заглавіемъ «Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ и Зырянскій языкъ», состоящую изъ двухъ отдѣловъ. Въ отдѣлѣ «Зырянскій край при епископахъ Пермскихъ» помѣщены: 1) Пятисотлѣтіе Зырянскаго края съ приложеніями, 2) Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя Вычегодскихъ и Сысольскихъ Зырянъ, 3) Пермскіе епископы, преемники св. Стефана; въ отдѣлѣ «Зырянскій языкъ» заключаются: 1) Грамматика зырянскаго языка, 2) Зырянско-русскій словарь съ приложеніемъ Мордовскихъ словъ (до 370), 3) Вотско-русскій словарь *), 4) Азбуки церковно-славянская, русская гражданская и зырянская, 5) Переводы съ зырянскаго языка на русскій, 6) Переводы съ русскаго языка на зырянскій, съ приложеніемъ «Молитвъ»; въ прибавленіи помѣщенъ Русско-вотско-зырянскій словарь, заключающій въ себѣ почти всѣ коренныя слова русскаго языка (по Шимкевичу) съ значительнымъ числомъ ихъ производныхъ (по Рейфу). — Эта книга предназначена мною для народныхъ зырянскихъ школъ, какъ пособіе при изученіи Зырянами русскаго языка. Желательно, чтобы умѣнье читать зырянскую книгу въ народныхъ школахъ предшествовало-бы умѣнью читать русскую книгу, чтобы изученіе русскаго языка было осмыслено, чтобы оно было не однимъ только зубреніемъ, какъ было въ годы моего «ученія-мученія»....

Книгою подъ заглавіемъ «Зырянскій край и Зырянскій языкъ» нужно пользоваться въ слѣдующемъ порядкѣ **). Дѣти должны быть обучены сначала чтенію

св. Стефана въ рѣчн, пропознесенной имъ въ Славянскомъ Комитетѣ и напечатанной въ газетѣ «Рѣчь» (1883 г., № 5); наконецъ напечатана моя статья въ Журналѣ Минпстерства Народнаго Просвѣщенія (1883 г., декабрьскій №).

*) Въ этихъ «словаряхъ» слова расположены, по возможности, по корнямъ для болѣе обстоятельнаго изученія языка. Такое расположеніе словъ далѣ, кромѣ того, возможность устранить пустые промежутки, обычныя въ словаряхъ; такъ, напр., у академика Видемана въ «Зырянско-нѣмецкомъ словарѣ» 456 стр., а въ моемъ 70 стр.; въ его «Вотско-нѣмецкомъ словарѣ» 102 стр., а въ моемъ 38 стр. Такая рѣзкая разниця въ Зырянскихъ словаряхъ г. Видемана и моего произошла оттого, что я исключилъ всѣ русскія слова, которыя, какъ зырянскія, внесены

Видеманомъ въ его словарь (см. II отд., стр. III и IV, примѣч.). — «Вотско-русскій и Русско-вотскій словарь» будетъ потомъ печататься отдѣльно отъ настоящаго изданія, но выѣстъ съ «Грамматикою Вотскаго языка» (Grammatik der Wotjakischen Sprache, Ревель, 1851 г.) г. Видемана, русскій переводъ которой готовится.

**) Какъ вести дѣло обученія, указанія здѣсь палишинъ, такъ какъ участіе знакомы съ методическими указаніями по книгѣ Ушинскаго «Родное слово».

и письму зырянской азбуки (II отд., стр. 155), затѣмъ зырянскихъ числительныхъ именъ; далѣе чтенію произведеній народнаго творчества Зырянъ (II отд., стр. 157 и т. д.), безъ ихъ перевода на русскій языкъ. Когда дѣти достаточно освоятся съ зырянскою грамотою, необходимо перейти къ изученію сначала русской гражданской азбуки (II отд., стр. 155), затѣмъ русскихъ числительныхъ именъ, далѣе чтенію русскаго перевода произведеній творчества Зырянъ (II отд., стр. 157 и т. д.). Только послѣ этого изучается та часть, которая озаглавлена «Переводы съ русскаго языка на зырянскій» (II отд., стр. 195—220), русскій текстъ коихъ заимствованъ изъ 1-й части «Родного слова» Ушинскаго, употребляемаго въ народныхъ школахъ. Эти упражненія дадутъ дѣтямъ-зырянамъ нѣкоторый запасъ сознательно усвоенныхъ русскихъ словъ и оборотовъ, опираясь на который дальнѣйшее дѣло обученія можно вести уже по русскимъ книгамъ такъ, какъ нынѣ ведется. — При этомъ не нужно забывать того, что школа должна приучить дѣтей къ пользованію и «Зырянско-русскимъ словаремъ» и «Русско-зырянскимъ словаремъ» *). Когда дѣтямъ встрѣтится надобность знать, какое русское слово соответствуетъ имъ знакомому зырянскому слову, то они должны умѣть въ «Зырянско-русскомъ словарѣ» (II отд., стр. 43—112) отыскать это зырянское слово и ему соответствующее русское; когда встрѣтится русское слово, смыслъ котораго имъ неизвѣстенъ, то они должны умѣть въ «Русско-зырянскомъ словарѣ» отыскать это русское слово и ему соответствующее зырянское. Этотъ навыкъ къ употребленію словарей долженъ быть непременно развитъ въ дѣтяхъ, такъ какъ школа не должна полагать, что она дастъ Зырянамъ достаточное знаніе русскаго языка, чего быть не можетъ; школа достойно выполнить свою трудную задачу, если достигнетъ того, что дѣти, по выходѣ изъ нея, не забудутъ того знанія русскаго языка, которое дано имъ школою и которое будетъ поддерживаться въ нихъ пріобрѣтеннымъ навыкомъ пользоваться словарями. — Учитель-же грамоты долженъ оказать помощь законоучителю и познакомить дѣтей съ церковно-славянскою азбукою (II отд., стр. 155), затѣмъ умѣнѣемъ читать церковно-славянскую печать тѣхъ «Молитвъ», которыя у насъ напечатаны русскимъ шрифтомъ (II отд., стр. 221—225).

Въ народной школѣ законоучитель, знакомящій дѣтей съ молитвами на славянскомъ языкѣ, найдетъ нѣкоторую помощь въ нашей книгѣ (II отд., стр. 221), гдѣ находятся переводы на зырянскій языкъ болѣе употребительныхъ молитвъ; для даль-

*) «Русско-вотско-зырянскій словарь» я рассчитывалъ приложить при второмъ изданіи въ виду того, что въ академической типографіи зырянскаго шрифта пмѣется только на одинъ печатный листъ (по отпечатаніи листа, шрифтъ разбирается и затѣмъ уже набирается другой листъ; отсюда происходитъ чрезвычайная медленность печатанія; достаточно сказать, что I и II отд. этой книги печатались слишкомъ полтора года; онъ является нынѣ въ печати единственно благодаря г. Оберъ-Прокурору Святѣйшаго Синода, который, по моей просьбѣ, ускорилъ Синодальной типографіи, приостановившійся печатаніемъ Евангелія на русскомъ и зырянскомъ языкахъ, напечатать «Русско-вотско-зырянскій словарь», безъ котораго пѣлъ моей работы не была-бы такъ понятна, какъ нынѣ.

зѣйшаго ознакомленія дѣтей съ Христовымъ ученіемъ, онѣ найдутъ эту помощь въ книгѣ «Начатки христіанскаго православнаго ученія», которая на русскомъ и зырянскомъ языкахъ, безъ сомнѣнія, своевременно будетъ издаваема Св. Синодомъ. Въ народныхъ училищахъ необходимо приучить дѣтей къ чтенію «Евангелія», которое нынѣ печатается Св. Синодомъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ; чтеніемъ ихъ на зырянскомъ языкѣ *) дѣти доставятъ душевное утѣшеніе своимъ домашнимъ — родителямъ и родственникамъ, незнающимъ русскаго языка. Послѣ знакомства дѣтей съ церковно-славянскою печатью, законоучитель можетъ приступитъ къ чтенію и объясненію тѣхъ мѣстъ «Божественной Литургіи» св. Іоанна Златоустаго, которыя поются и читаются вслухъ; эти мѣста въ книгѣ должны быть отмѣчены карандашомъ для того, чтобы учащіеся скорѣе могли отыскать нужное мѣсто. Нашъ зырянскій переводъ законоучителю и учащемуся окажетъ тутъ не малую помощь. Необходимо, чтобы законоучитель ознакомилъ дѣтей также съ «Псалтирю», (онѣ, безъ сомнѣнія, будутъ также издаваемы Св. Синодомъ на русскомъ и зырянскомъ языкахъ), особенно съ тѣми псалмами, которые читаются по усопшимъ и которые должны быть отмѣчены карандашомъ. Отсюда повятеиъ и смыслъ перевода на зырянскій языкъ «Чина поминновенія усопшихъ».

Учащіеся старшаго возраста и ихъ родные въ нашей книгѣ найдутъ «Жизнеописаніе св. Стефана, просвѣтителя Зырянъ», на русскомъ и зырянскомъ языкахъ. Оно составлено по разсказу Епифанія, ученика св. Сергія Радонежскаго и друга св. Стефана; не смотря на витѣватость и многословность, его изложеніе по тону рѣчи проще, естественнѣе и сердечнѣе, чѣмъ позднѣйшіе разсказы. Это знакомство подготовитъ ихъ къ пониманію «Акаѳиста и службы св. Стефану», который будетъ издавъ на славянскомъ и зырянскомъ языкахъ. Хромофотографированный снимокъ съ древняго образа св. Стефана, будучи освященъ, украситъ божницы каждаго Зырянина и напомнитъ ему о томъ, подвигами и молитвами котораго предки его просвѣщены ученіемъ Христовымъ 500 лѣтъ тому назадъ; снимки съ паса, зырянской азбуки и зырянскихъ надписей на образахъ драгоцѣпны, какъ дѣло рукъ самого Просвѣтителя Зырянъ; кромѣ того, онѣ помогутъ открыть тѣ труды св. Стефана, для отысканія которыхъ археологическій съѣздъ въ Казани назначилъ премію. Этнографическая карта зырянскаго края дастъ возможность слѣдить за событіями при чтеніи жизнеописанія св. Стефана и, кромѣ того, приучитъ дѣтей къ основамъ родиновѣдѣнія, а звѣроловамъ, при пособіи компаса, дастъ и практическія указанія на ихъ путины; видъ храма Спасъ-на-Бору напомнитъ имъ о томъ, гдѣ нынѣ почиваютъ мощи Просвѣтителя Зырянъ; видъ храма во имя св. Стефана въ гор. Усть-Сысольскѣ напомнитъ имъ о томъ, гдѣ, въ Пятисотлѣтіе зырянскаго края, воздвигается памятникъ во имя этого Просвѣтителя Зырянъ и куда каждый Зырянинъ можетъ нести свою посильную лепту. Внося съ своей стороны

*) Особенно тѣхъ мѣстъ, которыя служатъ поясненіемъ событій, разсказанныхъ въ «Начаткахъ».

слишкомъ шестилѣтнюю рабочую ленту, какъ благодарную дань того чувства и тѣхъ помысловъ, которые возбуждены были во мнѣ разсказами о подвигахъ св. Стефана и пѣснопѣніями, слышанными во время Божественной службы, я желаю, чтобъ въ подрастающемъ поколѣніи Зырянъ крѣпла нравственная сила и раскрывался духъ разумѣнія.

— Что-же касается моихъ зырянскихъ переводовъ, то они значительно отличаются отъ переводовъ другихъ переводчиковъ тѣмъ во 1-хъ, что мои переводы сдѣланы на Сысольскій говоръ, основной говоръ зырянскаго языка, между тѣмъ какъ протоіерей А. Шергинъ (Евангеліе отъ св. Маттея), Ф. И. Видеманъ (Евангеліе отъ св. Марка, гл. I, II и III), П. И. Саввалтовъ (нѣсколько отрывковъ изъ Еванг.)^{*}, Н. П. Поповъ (Учебникъ Зырянскаго языка), Андр. Е. Поповъ (Избранныя мѣста изъ Училища Благочестія) и др. переводили на Вычегодскій говоръ, А. Кастренъ переложилъ на Ижемскій говоръ гл. IV, V, VI и VII Евангелія отъ св. Маттея (по переводу Шергина), а академикъ Видеманъ переложилъ Евангеліе отъ св. Маттея на Сѣверо-Камскій говоръ, неправильно названный Пермцкимъ языкомъ. Отличіе этихъ говоровъ Зырянскаго языка заключается въ томъ, что въ Вычегодскомъ и Сѣверо-Камскомъ говорахъ звукъ в, а въ Ижемскомъ звуки о, ъ, ы стоятъ тамъ, гдѣ въ Сысольскомъ и Южно-Камскомъ говорахъ стоитъ основной звукъ л, какъ и въ Вотскомъ языкѣ (см. II отд., I и II стр.).

Во 2-хъ мои переводы отличаются отъ переводовъ другихъ переводчиковъ тѣмъ, что я по возможности сократилъ употребленіе русскихъ и др. иноземныхъ словъ, которые прежними переводчиками введены въ зырянскій языкъ безъ всякой надобности и при томъ нерѣдко искажены произношеніемъ ихъ на зырянскій ладъ (см. I отд., стр. 37 и 38; II отд., стр. III и IV).

Въ 3-хъ мои переводы отличаются отъ переводовъ прежнихъ переводчиковъ тѣмъ, что я безусловно исключилъ русскіе союзы, которые чужды зырянскому языку и которыхъ нѣтъ въ зырянскихъ переводахъ св. Стефана.—Русскія и др. иноземныя слова, особенно же русскіе союзы попали въ зырянскій языкъ, благодаря Зырянамъ-семинаристамъ, т. е. единственнымъ образованнымъ Зырянамъ прошлаго и настоящаго столѣтій. Они, изучая языки русско-славянскій, латинскій и греческій (языки Индо-европейскіе или Арійскіе), познакомились съ употребленіемъ союзовъ и потому въ своихъ переводахъ съ русско-славянскаго языка на зырянскій языкъ не могли обойтись безъ нихъ; но такъ какъ зырянскій языкъ чуждается союзовъ, то они прямо взяли русскіе союзы (см. I отд., стр. 37 и др.), не обращая вниманія на то, что въ народныхъ произведеніяхъ Зырянъ (см. II отд., стр. 157—194) существуютъ особыя обороты, особый строй рѣчи, при которомъ нѣтъ надобности въ союзахъ. Это невниманіе къ строю зырянской рѣчи и введеніе русскихъ союзовъ, чуждыхъ зы-

^{*} См. Приложенія къ Грам. зыр. яз.: 1) Кастрена: *Elementa grammaticae Syrjaenae*, Helsingforsiae, 1844; 2) г. Видемана: *Versuch einer Grammatik der Syrjanischen Sprache*, Reval, 1847; 3) П. Саввалтова: *Грамматика зырянскаго языка*, Спб., 1850 г.

рянскому языку, привело переводчиков*) къ созданію особеннаго жаргона зырянскаго языка, который можно назвать жаргономъ образованныхъ зырянъ или жаргономъ семинаристовъ (см. отд. I, стр. 37 и 38, примѣч.). На такомъ жаргонѣ мы читаемъ переводы А. Шергина, А. Кастрена, П. И. Саввантова, акад. Видемана, Н. П. Попова, Андр. Е. Попова, также Андр. Пр. Попова (переводъ «Описанія священнаго коронованія»).

Въ 4-хъ мои переводы отличаются отъ перевода другихъ переводчиковъ тѣмъ, что я принялъ въ соображеніе строй рѣчи языковъ Урало-Алтайскихъ (монгольскихъ, тюркскихъ и финскихъ, куда относится и зырянскій языкъ) вообще и строй рѣчи народныхъ произведеній Зырянъ въ частности. Но при этомъ я удержалъ въ своихъ переводахъ одну ошибку своихъ предшественниковъ, которую необходимо будетъ исправить въ послѣдующихъ изданіяхъ для того, чтобы книжная рѣчь еще болѣе приблизилась къ строю рѣчи народныхъ произведеній: я разумѣю употребленіе мѣстоименія код (кто) въ смыслѣ относительнаго мѣстоименія который. Сложныя предложенія, связанные словомъ код, должны быть разложены и замѣнены зырянскими оборотами**); тогда книжный зырянскій языкъ, принявшій строй народныхъ произведеній, будетъ вполне понятенъ простолюдину-Зырянину.

При изученіи языковъ Урало-Алтайскихъ я постоянно имѣлъ въ виду Зырянскій языкъ; постоянно дѣлалъ сравненія и относительно строя рѣчи и относительно производства словъ въ этихъ языкахъ. Отсюда понятно, почему зырянскія слова въ «Словарѣ» расположены по возможности по корнямъ. Ближайшее же разсмотрѣніе производства зырянскихъ словъ привело меня къ безповоротному рѣшенію вопроса о правописаніи зырянскихъ словъ и къ безусловному принятію тѣхъ знаковъ для выраженія мягкихъ согласныхъ (см. отд. II, стр. 156, внизу), которые предложены были акад. Шегреномъ (въ его «Грамматикѣ осетинскаго языка») и уже употреблены, по совѣту послѣдняго, Н. П. Поповымъ***), также акад. Видеманомъ въ его «Syrjänisch-Deutsches Wörterbuch».

*) 30 лѣтъ тому назадъ я зналъ одного Зырянна-семинариста, который, при переводѣ нѣкоторыхъ псалмовъ на зырянскій языкъ стихами, избѣгалъ употребленія русскихъ союзовъ и обладалъ замѣчательнымъ чутьемъ красоты зырянскаго языка: это — П. В. Роспутницъ, тогда «пономарь» Усть-Сисольскаго собора, нывѣ (какъ узнаю изъ книги М. К. Сидорова о сѣверѣ Россіи) іерей въ Печорской волости. Этотъ пономарь-іерей, отличавшійся рѣдкимъ стремленіемъ къ самообразованію и педагогическимъ тактомъ, на Печорѣ, какъ прежде въ Усть-Сисольскѣ, занимается обученіемъ дѣтей грамотѣ, въ чемъ помогаетъ ему его супруга, замѣчательная учительница женскимъ рукодѣльямъ. Дай Богъ имъ полнаго успѣха въ добромъ дѣлѣ.

**) Образованнымъ Зырянамъ, т. е. семинаристамъ, занимающимся переводами на зырянскій языкъ, необходимо познакомиться со статьями Н. И. Ильминскаго: 1) Практическія замѣчанія о переводахъ и сочиненіяхъ на инородческихъ языкахъ (Правосл. Собесѣдникъ, 1871 г., кн. 3); 2) О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на Татарскій языкъ (Журн. Мин. Нар. Просв., 1870 г., часть СLP); 3) О церковномъ Богослуженіи на инородческихъ языкахъ (Правосл. Собесѣдникъ, 1883 г., Мартъ).

***) Въ «Учебникѣ зырянскаго языка», также въ его капитальномъ рукописномъ «Русско-зырянскомъ словарѣ», къ сожалѣнію, до сихъ поръ Императорскою Академіею Наукъ неизданнымъ.

Моя «Грамматика зырянскаго языка» является потому, что г. Савваи отказался от новаго изданія своей «Грам. зыр. яз.» тѣмъ правописаніемъ, котораго предложено акад. Шёгреномъ (см. отд. II, стр. II, примѣч.) и принято въ моихъ ботахъ; она составлена по «Грамматикамъ» Кастрена, Видемана, Савваитова и Рогова*). Предлагаемая «Грам. зыр. яз.» даетъ только этимологію, изложеніе и рои на зырянскомъ языкѣ, литературно-необработанномъ, оказалось дѣломъ труднымъ; изложеніе-же синтаксиса на этомъ языкѣ оказалось для меня дѣломъ весьма труднымъ**). Однако и въ настоящемъ видѣ она можетъ быть полезнымъ пособіемъ и учащимъ и учащимся при изученіи «Грамматики Русскаго языка» въ городскихъ и духовныхъ училищахъ, тѣмъ болѣе, что синтаксическія данныя указаны учащихъ въ соответственныхъ мѣстахъ этимологіи съ обозначеніемъ §§, въ которой говорится о нихъ въ трудахъ Видемана, Савваитова и Рогова.

Г. Л.

*) При составленіи «Грамматики» я не пользовался трудомъ Габеленца Grundzüge Sibirianischen Grammatik (Altenburg, 1841), такъ какъ у меня не было собственнаго зырянскаго языка съ грамматическими формами языковъ тюрко-татарскаго и монголо-калмыцкаго. Поэтому обращаю вниманіе Зырянъ, получившихъ образованіе въ духовныхъ семинаріяхъ нимающихся переводами книгъ на зырянскій языкъ, на слѣдующія книги: 1) на «Монгольскую грамматику» А. Бобровникова (изданіе рѣдкое) и 2) на «Грамматику Алтаскаго языка», составленную Членами Алтайской миссіи, Казань, 1869 г. Последняя рецензирована опытною рукою Н. И. Ильминскаго, извѣстнаго знатока тюркскихъ нарѣчій и знатока переводчика книгъ религіознаго содержанія на татарскій языкъ; синтаксисъ всецѣло жень имъ.

**) Моиими переводами, можно сказать, кладется основаніе литературной обработкѣ зырянскаго языка. Такъ какъ эти переводы болѣею частью сдѣланы уже послѣ обычныхъ дневныхъ работъ, т. е. въ состояніи значительнаго утомленія, то въ нихъ безусловно должны быть и ошѣбкѣ, не смотря на то, что я провѣрялъ свои переводы не менѣе пяти разъ. Изъ такихъ ошибокъ и недосмотровъ обнаружены въ корректурныхъ листахъ и исправленныя, безъ сомнѣнія, осталось ихъ еще не мало. Поэтому убѣдительно прошу всѣхъ, и учащихъ въ *тербургъ, Шестая гимназія, у Чернышева моста*. Дѣлкая замѣчанія и приму съ благодарностію и воспользуюсь ими. Особенно я желаю бы получить большее число замѣчаній о переводахъ книгъ религіознаго содержанія, на заглавномъ листѣ которыхъ значится поименованіе переводчика. Когда эти переводы, при общемъ усилии, будутъ достаточно исправлены, тогда фамилію переводчика нужно снять съ заглавнаго листа, такъ какъ уже не будетъ надобности въ отвѣтственномъ лицѣ за точность перевода.

ОТДѢЛЪ I.

ЗЫРЯНСКІЙ КРАЙ

ПРИ ЕПИСКОПАХЪ ПЕРМСКИХЪ.

1. ПЯТИСОТЛѢТІЕ ЗЫРЯНСКАГО КРАЯ СЪ ПРИЛОЖЕНІЯМИ.
2. ЖИЗНЕОПИСАНІЕ СВ. СТЕФАНА, ПРОСВѢТИТЕЛЯ ВЫЧЕГОДСКИХЪ И СИСОЛЬСКИХЪ ЗЫРЯНЪ.
3. ПЕРМСКІЕ ЕПИСКОПЫ, ПРЕДШЕВНИКИ СВ. СТЕФАНА.

